

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER
Teorías y métodos de análisis lingüístico, teórico y aplicado	Lingüística contrastiva y traducción	Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas	1º	1º	3	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Prof. Rafael Guzmán Tirado			Dr. Rafael Guzman Tirado Facultad de Traducción e Interpretación C/ Buensuceso nº 11 18071 Granada Telef: 34-958 -246393 correo electr: rguzman@ugr.es			
			HORARIO DE TUTORÍAS			
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Máster en Lenguas y Culturas modernas						
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)						
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)						
En esta materia se prestara especial atención a la lingüística contrastiva como operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre TAREAS Y MÉTODOS DEL ESTUDIO COMPARADO DE LAS LENGUAS GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA Página 2 diferentes lenguas. Los objetivos y tareas de comparación lingüística han ido ampliándose a lo largo de la historia y de esta forma, junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se ha encargado también de realizar investigaciones sobre universales lingüísticos, siendo su principal tarea el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva. La comparación constituye, pues, uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Por ello, en esta materia se estudiarán las tareas de la lingüística contrastiva, la lingüística tipológica y los universales lingüísticos, haciendo también hincapié en aquellos aspectos culturales que se transmiten a través del texto lingüístico o literario.						



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO

CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.

CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.

CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.

CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.

CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.

CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.

CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.

CE7. Habilidad para realizar aportaciones creativas y originales en el estudio de los textos literarios, culturales y lingüísticos.

CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno sabrá/comprenderá:

19. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

35. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.

48. Conocer y aplicar el metalenguaje especializado.

50. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.

54. Conocimiento de las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas.

El alumno será capaz de:

28. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

29. Capacidad para valorar críticamente el estilo de un texto y elaborar recensiones.
31. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
32. Capacidad para el razonamiento crítico.
33. Capacidad para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje.
36. Capacidad para tomar decisiones.
37. Capacidad para trabajar en equipo.
38. Capacidad creativa.
40. Capacidad para localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica.
46. Capacidad para gestionar la información
49. Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
52. Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera.
53. Desarrollar interés por valorar positivamente el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional y para el entendimiento de los pueblos y considerar su presencia en el uso de nuevas tecnologías.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Principios y corrientes fundamentales de la lingüística contrastiva.
2. Métodos de análisis contrastivo.
3. La gramática contrastiva y la tipología.
4. La tipología funcional.
5. La lingüística contrastiva y la enseñanza de lenguas. Ejemplos prácticos.

BIBLIOGRAFÍA

- Бондарко, А.В. (1983): Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А.В.Бондарко. - Л. : Наука, .
- Виноградов, В. С, Милославский, И. Г. (1986): Сопоставительная морфология русского и испанского языков, М.
- Кашкин, В. Б. (1999): Подходы к сходствам и различиям языков в истории языкознания. Часть 1 / В. Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. - Вып. 1. - Проблемы философии языка и сопоставительной лингвистики. - Воронеж: Изд-во ВГТУ. - С. 4-31. – Véase también: (<http://tpl1999.narod.ru/kachkinel.htm>).
- Кашкин, В. Б. (2000): Подходы к сходствам и различиям языков в истории языкознания. Часть 2 / В. Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. - Вып. 2. - Язык и социальная среда. - Воронеж : Изд-во т ВГТУ. - С. 136-151. Véase también: (<http://tpl1999.narod.ru/WebTPL2000/kachkineTPL2000.htm>).
- Плунгян, В. А. (1996): Почему языки такие разные? М.
- Рылов, Ю. Л., Бессарабова (1997): Очерки сопоставительного изучения испанского и русского языков. Воронеж.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

- Сусов, И. П. (2006): История языкознания / И. П. Сусов. - М. : АСТ: Восток - Запад,. - 295 [9] с.
- Gramática descriptiva de la lengua española (1999): Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid.
- Guzmán Tirado, R., y Herrador del Pino, M, (2001): Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español, Granada.
- Johansson, S. (2000): "Contrastive Linguistics and Corpora". Sprikreports.n.3
- Salkie, R. (1999): How can linguists profit from parallel corpora. University of Uppsala.
- Электронный каталог научной библиотеки Воронежского государственного университета. - (<http://www.lib.vsu.ru/>).
- Социальные и гуманитарные науки. Лингвистика: Библиогр. База данных. 1986- 2002 гг. /

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.proel.org/>
<http://www.lib.vsu.ru/>
<http://www.ruscorpora.ru/>
<http://www.ruscorpora.ru/search-para-es.html>
<http://elrusoenespana>

METODOLOGÍA DOCENTE

- Lección expositiva
- Sesiones de discusión y debate
- Realización de trabajos individuales y en grupo

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Pruebas, ejercicios y problemas, resueltos en clase o individualmente a lo largo del curso: 10%
- Pruebas escritas: 60%
- Presentaciones orales: 20%
- Aportaciones del alumno en sesiones de discusión y actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

INFORMACIÓN ADICIONAL



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**